

**hét vár aljában
s megérkeztem valahova**

AZ ÓRÁM KICSI ÉS KEREK
az idő belé alig-alig mehet
az időm finoman nagyon finoman pereg
bepiszkolt ruhám helyett másikat hol veszek

GYAKRAN ELFELEJTEM A MOSOLYT
föltenni arcomra
megyek az utcán
és nem ismer meg senki
gyakran elfelejtem a mosolyt
levenni arcomról
megyek az utcán
s mindenki azt hiszi
ismer engem

JANCSIK PÁL fordításai

ROLF FRIEDER MARMONT

GÜNTHER EICH EMLÉKÉRE

Azt mondtad: kavics,
és elporladt.
Azt mondtad: csalogány,
és átrepült a varjak táborába.
Azt mondtad: rózsa,
és elhullatta szirmait.
Azt mondtad: testvér —
és téged célzott meg a kése.

Szerény műfordító,
mást gondoltál magadban.

1973

BARCASÁGI PARASZTHÁZ

Szeretet, hűség, becsület:
vakolattá meredt szavak,
kapuívokról töredeznek.

A fecskék becsben tartják őket.
Szél és eső sem marad tétlen.
A hársfa mégis úgy virul, mint valaha.

RITÓÓK JÁNOS fordításai

RICHARD WAGNER

BALLADA

és aztán az ezeregy éjszakából
az x. világba értem
itt is azt mondták nekem: jól megy sorod
és én beismertem: jól megy sorom
itt is azt mondták nekem: boldog vagy
és én bevallottam: boldog vagyok
itt is megvallották nekem: jól megy sorod
és én beismertem: jól megy sorom
és azt mondtam: boldog vagyok
és beismertem: jól megy sorom

aztán egy szürke szeptember-reggelen
ócsárolni kezdték silány szókinccsemet
azóta szótárainban
szinonimákat keresek a „jó“-ra és a „boldog“-ra

GERHARD ORTINAU

MIELŐTT ELENYÉSZNÉNEK AZ ORÁK
vetkőztesd le
és mosd meg őket
csak akkor lesznek méltók arra
hogy holtá váljanak

PARADOXON

valaki egy vekkert
hoz a vendéglőbe
és maga elé teszi
az asztalra